

OLIMPIA SPLENDID



Istruzioni per l'installazione, uso e manutenzione

Instructions for installation, use and maintenance

Instructions pour l'installation, l'emploi et l'entretien

Instrucciones para la instalación, uso y mantenimiento

ITALIANO

INTRODUZIONE
L'uso di questa nuova apparecchiatura è facile. Tuttavia,per ottenere i migliori risultati, è importante leggere attentamente questo libretto e seguire tutte le istruzioni prima di farla funzionare per la prima volta. Il libretto fornisce le indicazioni corrette sull'installazione, l'uso e la manutenzione, oltre a dare utili consigli.

LA GARANZIA
La nuova apparecchiatura è coperta da garanzia. Il relativo certificato Lei lo trova qui allegato. Se dovesse mancare lo richieda al Rivenditore indicando la data di acquisto, il modello e il numero di matricola che sono stampigliati sulla targhetta che identifica l' apparecchiatura.

IMPORTANTE
Per una perfetta installazione e regolazione è necessario ricorrere ad un installatore qualificato. La mancata osservanza di questa precauzione provoca il decadere della garanzia.

ENGLISH

INTRODUCTION
This new appliance is easy to use. Nonetheless, to obtain the best possible results it is important to read this manual carefully and follow all the instructions before using the appliance for the first time. The manual gives instructions for correct installation, operation and maintenance of the appliance and provides helpful hints.

WARRANTY
The new appliance is covered by warranty. The warranty certificate is enclosed. If for any reason it is missing, contact your dealer, specifying the date of purchase, model and serial number, which are marked on the appliance identification plate.

IMPORTANT
Call a qualified installation technician for correct installation. This is an essential condition for the validity of the warranty.

FRANÇAIS

INTRODUCTION
Ce nouvel appareil est facile à utiliser. Toutefois, pour obtenir les meilleurs résultats, il est important de lire attentivement le présent livret et de suivre attentivement toutes les instructions avant de le faire fonctionner pour la première fois. Le livret fournit les indications correctes sur l'installation, l'usage et l'entretien ainsi que des conseils utiles.

LA GARANTIE
Le nouvel appareil est couvert par la garantie. Le certificat est joint en annexe. S'il devait faire défaut, demandez-le au revendeur en indiquant la date d'achat, le modèle et le numéro de série qui sont estampillés sur la plaquette d'identification de l'appareil.

IMPORTANT
Pour une installation et un réglage parfaits, il est nécessaire de faire appel à un technicien qualifié. Le non-respect de cette précaution entraîne l'annulation de la garantie.

ESPAÑOL

INTRODUCCION
Este nuevo aparato es sumamente fácil de usar. Para obtener mejores resultados, es importante leer el presente manual y seguir todas las instrucciones antes de ponerlo en funcionamiento por primera vez. El manual proporciona las indicaciones necesarias para la instalación, uso y mantenimiento, así como útiles consejos.

GARANTIA
El nuevo aparato está cubierto por garantía, cuyo certificado adjuntamos al presente manual. Si no lo encontrara, solicítelo al Revendedor, indicando la fecha de compra, el modelo y el número de matrícula que se hallan impresos en la placa de datos del aparato.

IMPORTANTE
Para una perfecta instalación y regulación diríjanse a un instalador cualificado, el no cumplimiento de esta precaución anula inmediatamente la garantía.

ISTRUZIONI PER L'INSTALLATORE

ATTENZIONE
Durante il funzionamento tutte le parti dell'apparecchio devono essere considerate parti attive che raggiungono elevate temperature. E' opportuno che i bambini o gli inabili non si avvicinino alla stufa.
In caso ciò non sia possibile, prevedere uno schermo fisso davanti all'apparecchio.

POSIZIONE DELL'APPARECCHIO
Collocare la stufa in una posizione tale che l'aria vi possa circolare liberamente attorno e riscaldarsi:lasciare tra le pareti e la stufa uno spazio di almeno 20 cm.

Evitare di inserirla nelle nicchie esistenti nelle pareti. Il locale dove viene installata la stufa deve essere sufficientemente ventilato (norma UNICIG 7129 E 7131).

AVVERTENZA
Le pareti ed il pavimento adiacenti devono resistere ad aumenti di temperatura di circa 80 °C. La spina deve essere accessibile dopo il posizionamento dell’apparecchio.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION TECHNICIAN

WARNING
During operation all parts of the appliance must be considered active parts which reach high temperatures. Children or disabled people should not come near the stove.
If this cannot be prevented, install a fixed guard in front of the appliance.

POSITION OF THE APPLIANCE
Install the appliance in a position that allows air to circulate freely around it and be heated. Leave a space of at least 20 cm between the wall and the stove.

Do not install it in recesses in walls. The room in which the stove is installed must be adequately ventilated (standards UNICIG 7129 and 7131).

IMPORTANT
The adjacent walls and floor must be able to withstand a temperature increase of about 80°C. The plug must be accessible after the appliance has been positioned.

INSTRUCTIONS POUR L’INSTALLATEUR

ATTENTION
Pendant le fonctionnement, toutes les parties de l’appareil doivent être considérées comme des parties actives atteignant des températures élevées. Les enfants et les handicapés ne doivent pas s’approcher du poêle.
Si cela n’est pas possible, prévoir un écran fixe devant l’appareil.

POSITION DE L’APPAREIL
Placer le poêle de manière à ce que l’air puisse circuler librement autour et se réchauffer: ménager entre les murs et le poêle un espace d’au moins 20 cm.

Eviter de l’installer dans des niches creusées dans les murs. La pièce où est installé le poêle doit être suffisamment ventilée (norme UNICIG 7129 E 7131).

MISE EN GARDE
Les murs et le sol adjacents doivent pouvoir résister à des hausses de température d’environ 80°C. La fiche doit être accessible après le positionnement de l’appareil.

INSTRUCCIONES PARA EL INSTALADOR

ATENCION
Durante el funcionamiento todas las partes del aparato deben considerarse partes activas que alcanzan elevadas temperaturas. Es conveniente que los niños o incapacitados no se acerquen a la estufa.
Si esto no fuera posible, coloquen una pantalla de protección fija delante del aparato.

POSICION DEL APARATO
Coloquen la estufa en una posición tal que el aire pueda circular libremente alrededor y calentarse: dejen entre las paredes y la estufa un espacio de por lo menos 20 cm.

Eviten colocarla en las cavidades existentes en las paredes. El local donde se instala la estufa debe estar suficientemente ventilado (norma UNICIG 7129 E 7131).

ADVERTENCIA
Las paredes y el pavimento adyacentes deben resistir a aumentos de temperatura de unos 80°C. Una vez posicionado el aparato, debe poderse acceder a la clavija.

Tegolo bruciatore
Flame lowering device
Bec du brûleur
Teja quemador

Anello superiore
Upper ring
Anneau supérieur
Anillo superior

Anello inferiore
Inferior ring
Anneau inférieur
Anillo inferior

Fig. 1

MESSA IN OPERA
Preparazione stufa:
Sistemare all'interno della camera di combustione gli anelli bruciatore sopra agli appositi supporti come in fig. 1.
Posizionare il tegolo bruciatore nelle apposite sedi dell'anello superiore. La stufa dovrà essere installata in posizione favorevole onde permettere la migliore diffusione del calore.

VERIFICA TIRAGGIO
Il tiraggio minimo richiesto per una perfetta combustione del kerosene o gasolio a regime massimo della stufa è di mm 1,5/2 di colonna d'acqua di depressione misurabile con apposito strumento inserito nel foro del coperchio camera combustione (fig. 2).

E' indispensabile pertanto che l'installatore disponga di strumento di misurazione del tiraggio.

INSTALLATION
Preparing the stove:
Position the burner rings on their supports in the combustion chamber as shown in fig. 1.
Position the flame lowering device in its seat in the upper ring. The stove must be installed in a suitable position to promote maximum heat diffusion.

CHECKING DRAUGHT
The minimum draught required for perfect combustion of kerosene or gas oil at maximum stove power is a pressure drop of 1.5-2 mm H_2O, which can be measured using a special instrument inserted through the hole in the combustion chamber cover (fig. 2).

It is therefore essential for the installation technician to have a draught measuring instrument.

MISE EN OEUVRE
Préparation du poêle:
placer à l'intérieur de la chambre de combustion les anneaux du brûleur sur les supports prévus à cet effet comme cela est indiqué en fig. 1.
Placer le bec du brûleur dans les encoches de l'anneau supérieur. Le poêle devra être installé en position favorable pour permettre la meilleure diffusion de la chaleur.

VERIFICATION DU TIRAGE
Le tirage minimum requis pour une parfaite combustion du kérosène ou du gasoil au régime maximum du poêle et de 1,5/2 mm de colonne d'eau de dépression mesurable au moyen de l'instrument spécial inséré dans l'orifice du couvercle de la chambre de combustion (fig. 2).

Il est par conséquent indispensable que l'installateur dispose d'un instrument de mesure du tirage.

COLOCACION
Preparación de la estufa:
Coloquen en el interior de la cámara de combustión los anillos del quemador sobre los adecuados soportes, como indica la fig. 1.
Posicionen la teja del quemador en los adecuados alojamientos del anillo superior. La estufa deberá ser instalada en posición favorable a fin de permitir la mejor difusión del calor.

VERIFICACION DEL TIRO
El tiro mínimo requerido para una perfecta combustión del queroseno o gasóleo a régimen máximo de la estufa es de 1,5/2 mm. de columna de agua de depresión, que puede medirse con el instrumento destinado a tal fin colocado en el orificio de la tapa de la cámara de combustión (fig. 2).

Por lo tanto, es indispensable que el instalador disponga del instrumento de medición del tiro.

RACCORDO AL CAMINO

Collegare la stufa alla canna fumaria tramite tubi in lamiera del tipo comune da fumisteria, aventi un diametro di 120 mm.

Curare la perfetta tenuta degli innesti e delle giunture. E' opportuno evitare i tratti orizzontali; dare sempre una pendenza in salita almeno del 10%.

Limitare il più possibile i gomiti; attenersi in ogni caso a quanto prescritto dalle norme UNICIG 7129 e 7131.

La canna fumaria dovrà presentarsi in ottime condizioni; possibilmente fornita di cappa antivento.

ACCENSIONE BRUCIATORE

1) Prima di innestare la spina nella presa di corrente, aprire la portina (seguendo le istruzioni di fig. 4) e spingere verso il basso la leva di sicurezza valvola (fig. 3).
2) Richiudere la portina (sempre seguendo le istruzioni di fig. 4) ed innestare la spina alla presa di corrente (220 volt).
3) Togliere il tappo serbatoio (fig. 2), effettuare il caricamento combustibile e procedere nel modo seguente:
4) Ruotare la manopola rubinetto serbatoio (fig. 2) nel senso della freccia rivolta verso la dicitura "aperto".
5) Portare la manopola comando sulla posizione Accensione ( ) e attendere almeno 2 minuti. La lampada spia si accenderà indicando che la candeletta è in funzione.
6) Portare la manopola comando (fig. 2) sulla posizione 1 e attendere almeno 10 minuti.
7) Acceso il bruciatore spostare gradualmente ad intervalli la manopola comando (fig. 2) sino al raggiungimento della posizione voluta.

CONNECTION TO THE FLUE

Connect the stove to the flue using normal 120 mm diameter steel tubes designed for this purpose. Make sure that the joints and connections are perfectly sealed. Do not install pipes horizontally but sloping upwards by at least 10%.

Use elbows as little as possible. In any case observe the provisions of UNICIG 7129 and 7131 standards.

The flue must be in perfect condition and preferably fitted with a wind hood.

LIGHTING THE BURNER

1) Before inserting the plug in the electrical power socket, open the door (following the instructions in fig. 4) and push the valve safety lever downwards (fig. 3).
2) Close the door (again following the instructions in fig. 4) and insert the plug in the power socket (220 V).
3) Take off the fuel tank cap (fig. 2), fill up with fuel, then proceed as follows:
4) Turn the fuel tank tap handle (fig. 2) in the direction marked by the arrow with the word "aperto" (open).
5) Turn the control knob round to the ON position ( ) and wait at least 2 minutes. The indicator light will turn on meaning that the igniter plug is working.
6) Turn the control knob (fig. 2) round to position 1 and wait at least 10 minutes.
7) Once the burner has lit, move the control knob (fig. 2) gradually and at intervals until the desired position is reached.

RACCORDEMENT A LA CHEMINE

Raccorder le poêle au carneau au moyen de tuyaux en tôle de type courant d'un diamètre de 120 mm. Veiller à ce que les embrayages et les jointures soient parfaitement étanches. Il convient d'éviter les tronçons horizontaux, l'inclinaison en montée doit toujours être d'au moins 10%.

Limiter le plus possible les coudes et s'en tenir dans tous les cas aux prescriptions des normes UNICIG 7129 et 7131.

Le carneau devra être en parfait état et si possible équipé d'un dispositif anti-vent.

ALLUMAGE DU BRULEUR

1) Avant de brancher la fiche dans la prise de courant, ouvrir le portillon (en suivant les instructions de la fig. 4) et pousser vers le bas le levier de sécurité de la soupape (fig. 3).
2) Refermer le portillon (toujours en se conformant aux instructions de la fig. 4) et brancher la fiche dans la prise de courant (220V).
3) Oter le bouchon du réservoir (fig. 2), introduire le combustible et procéder de la manière suivante:
4) Tourner la poignée du robinet du réservoir (fig. 2) dans le sens de la flèche tournée vers l'inscription "aperto" (ouvert).
5) Placez la manette de commande sur la position Allumage ( ) et attendez 2 minutes au moins. Le voyant s'allumera pour signaler que la bougie est activée.
6) Placez la manette de commande (dessin 2) sur la position 1 et attendez 10 minutes au moins.
7) Une fois le brûleur allumé, tourner graduellement la poignée de commande par intervalles (fig. 2) jusqu'à atteindre la position voulue.

CONEXION A LA CHIMENEA

Conecten la estufa al conducto de humo por medio de los tubos de chapa del tipo común para estos conductos, con un diámetro de 120 mm. Verifiquen que las conexiones y las juntas estén perfectamente acopladas. Es conveniente evitar los tramos horizontales, dejen siempre una inclinación de subida como mínimo del 10%.

Limiten lo máximo posible los codos: aténganse siempre a las prescripciones de las normas UNICIG 7129 y 7131.

El conducto de humo deberá estar en óptimas condiciones; posiblemente provisto de campana anti-viento.

ENCENDIDO DEL QUEMADOR

1) Antes de enchufar la clavija en la toma de corriente, abran la portezuela (siguiendo las instrucciones de la fig. 4) y empujen hacia abajo la palanca de seguridad de la válvula (fig.3).
2) Cierren la portezuela (siempre siguiendo las instrucciones de la fig. 4) y enchufen la clavija a la toma de corriente (220 Volt).
3) Quiten el tapón del depósito (fig. 2), carguen el combustible y realicen las siguientes operaciones:
4) Giren la manilla del grifo del depósito (fig. 2) en el sentido que indica la flecha, colocándola hacia la palabra "aperto" (abierto).
5) Coloquen el botón de mando en posición de Encendido ( ) y esperen por lo menos 2 minutos. El piloto se encenderá para indicar que la bujía está en funcionamiento.
6) Coloquen el botón de mando (fig. 2) en la posición 1 y esperen por lo menos 10 minutos.
7) Una vez encendido el quemador desplacen gradualmente y a intervalos el botón de mando (fig. 2) hasta alcanzar la posición deseada.

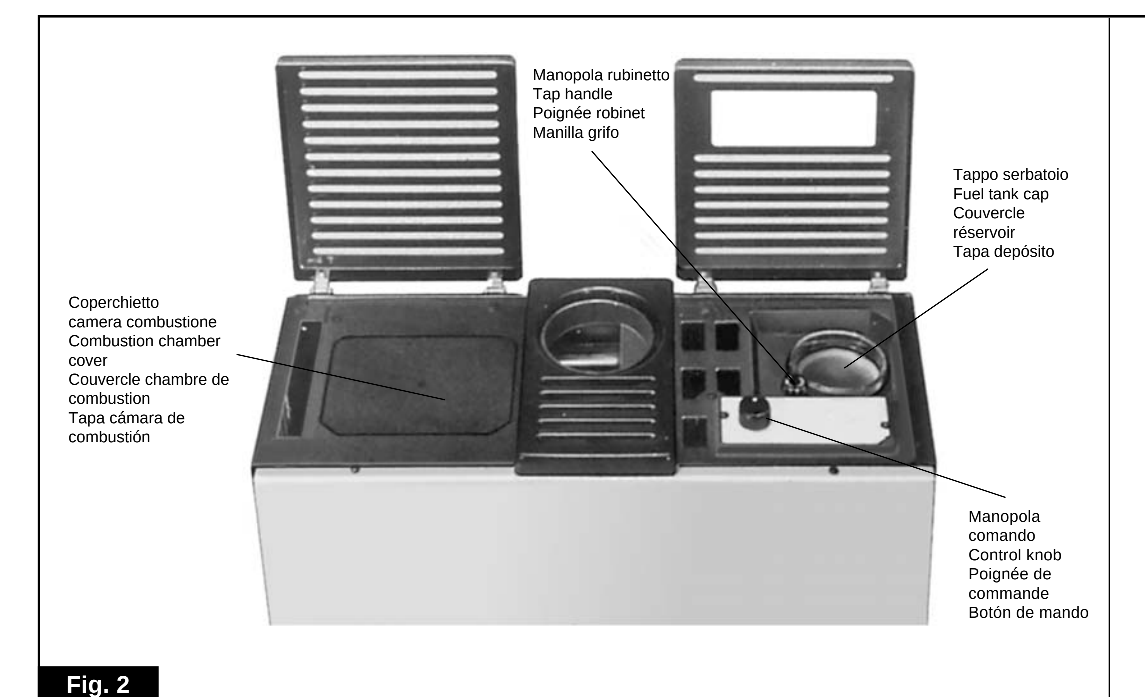


Fig. 2

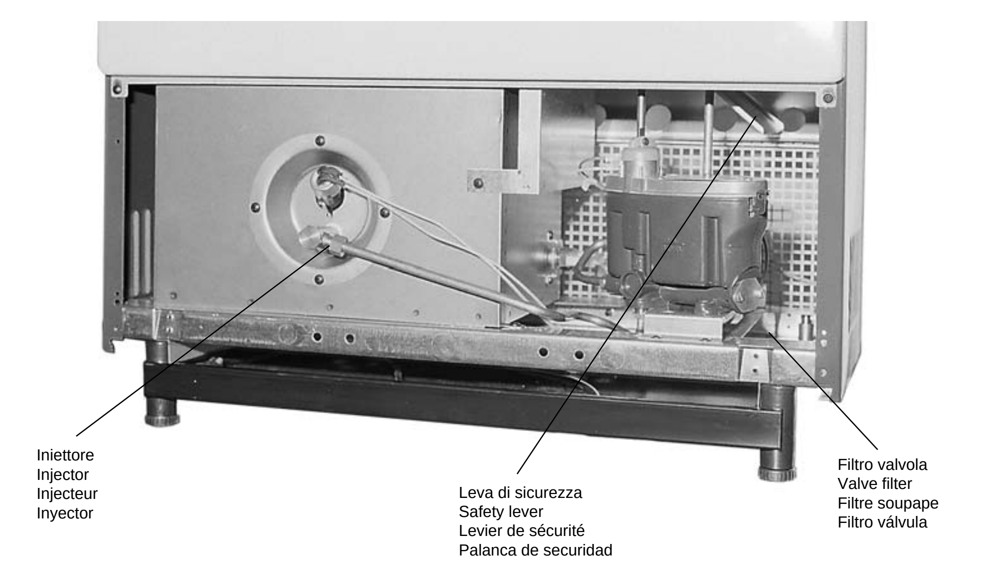


Fig. 3

AVVERTENZA
La lampada spia si spegnerà solo quando la stufa avrà raggiunto una sufficente temperatura di funzionamento.

IMPORTANTE
L'accensione dovrà essere effettuata quando la stufa è fredda; l'accensione a stufa calda o l'accumulo di combustibile nel bruciatore camera di combustione, prima dell'accensione della stufa, possono provocare gravi incidenti. L'uso di carta, stracci ed altro non previsto per l'accensione, provoca dei residui sul fondo della camera di combustione che causano fuliggine durante la combustione. Non impiegare altro combustibile di quello prescritto.

SPEGNIMENTO
1 Portare la manopola comando (fig. 2) in posizione "O".
2 Ruotare la manopola rubinetto serbatoio (fig. 2) sino a fine corsa, nel senso della dicitura "chiuso".

WARNING
The indicator light will only turn off when the stove has reached an adequate operating temperature.

IMPORTANT
The stove must be lit only when it is cold. Lighting a hot stove or allowing fuel to accumulate in the combustion chamber burner before lighting can cause serious accidents. Using paper, rags or other materials to light the stove causes residues to deposit on the bottom of the combustion chamber and generates soot during combustion. Do not use any other fuel than the type specified.

TURNING OFF
1) Turn the control knob (fig. 2) to the "O" position.
2) Turn the fuel tank tap handle (fig. 2) as far as it will go in the direction of the word "chiuso" (closed).

ATTENTION !
Le voyant s’éteint seulement lorsque la cuisinière aura atteint une température suffisante de fonctionnement.

IMPORTANT
L’allumage doit être effectué lorsque le poêle est froid. L’allumage à chaud ou l’accumulation de combustible dans le brûleur de la chambre de combustion avant l’allumage du poêle peuvent provoquer de graves accidents. L’utilisation de papier, de chiffons et d’autres matériaux non prévus pour l’allumage provoque des résidus au fond de la chambre de combustion qui génère de la suie pendant la combustion. Ne pas utiliser d’autres combustibles que celui prescrit.

EXTINCTION
1) Mettre la poignée de commande (fig. 2) en position “0”.
2) Tourner la poignée du robinet du réservoir (fig. 2) jusqu’en fin de course, dans le sens de l’inscription “chiuso” (fermé).

ADVERTENCIA
El piloto se apagará sólo cuando la estufa haya alcanzado una temperatura suficiente de funcionamiento.

IMPORTANTE
El encendido deberá efectuarse cuando la estufa está fría, el encendido con la estufa caliente o con acumulación de combustible en el quemador cámara de combustión, antes del encendido de la estufa, pueden provocar graves accidentes. El uso del papel, trapos u otro material no previsto para el encendido, crea residuos en el fondo de la cámara de combustión que causan hollín durante la combustión. No utilicen otro combustible que no sea el recomendado.

APAGADO
1) Coloquen el botón de mando (fig.2) en posición “0”.
2) Giren la manilla del grifo del depósito (fig.2) hasta fin de carrera, hacia la palabra “cerrado”.

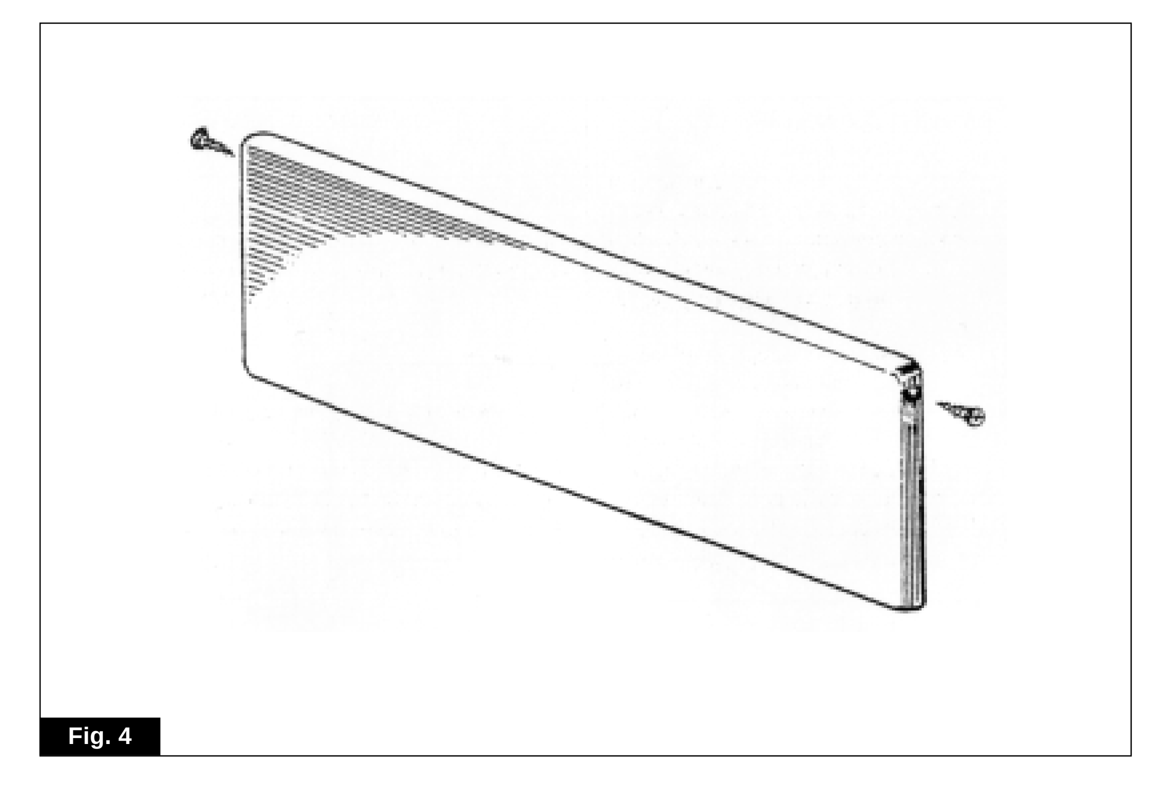


Fig. 4

MANUTENZIONE
Periodicamente è necessario provvedere alla pulizia dell'iniettore e del filtro valvola (fig. 3). Alla fine dell'utilizzo stagionale si consiglia di riposizionare verso l'alto la leva di sicurezza,posta sul carburatore (fig. 3). (Seguendo le istruzioni di fig.4).
Si consiglia altresì tale operazione anche nel caso di trasporto della stufa.

ATTENZIONE
Per aprire la portina di accesso alle pareti interne della stufa è neccessario a spina disinserita dalla rete elettrica, togliere le viti di bloccaggio posizionate come in figura 4.
Una volta completate le operazioni di pulizia o manutenzione sulle parti interne, è necessario bloccare di nuovo la portina reinserendo le medesime viti.

MAINTENANCE
The injector and the valve filter must be cleaned periodically (fig. 3). At the end of seasonal use, the safety lever above the carburettor should be moved to the up position (fig. 3). (Follow the instructions shown in fig. 4).
This should also be done if the stove needs to be transported.

WARNING
To open the access door to interior parts of the stove, remove the electrical plug from the power socket, then remove the securing screws shown in fig. 4.
Once the cleaning or maintenance operations on internal parts have been completed, lock the access door again by doing up the screws.

ENTRETIEN
Il est nécessaire, périodiquement, de nettoyer l'injecteur et le filtre de la soupape (fig. 3). Au terme de l'utilisation saisonnière, il est conseillé de remettre vers le haut le levier de sécurité situé sur le carburateur (fig. 3) en suivant les instructions de la fig. 4.
Il est également recommandé de procéder ainsi en cas de transport du poêle.

ATTENTION
Pour ouvrir le portillon d'accès aux parties internes du poêle, il est nécessaire, une fois la fiche débranchée de prise de courant, de retirer les vis de blocage situées comme en fig. 4.
Une fois terminées les opérations de nettoyage et d'entretien sur les parois internes, bloquer de nouveau le portillon en remettant les vis.

MANTENIMIENTO
Periódicamente hay que limpiar el inyector y el filtro de la válvula (fig.3). Al finalizar la utilización invernal, se aconseja posicionar hacia arriba la palanca de seguridad, colocada sobre el carburador (fig.3).
(Siguiendo las instrucciones de fig.4).
También se aconseja realizar dicha operación en caso de transporte de la estufa.

ATENCION
Para abrir la portezuela de acceso a las paredes internas de la estufa hay que desenchufar la clavija de la red eléctrica y quitar los tornillos de bloqueo posicionados como muestra la fig. 4.
Una vez completadas las operaciones de limpieza o mantenimiento de las paredes internas, es necesario bloquear de nuevo la portezuela utilizando los mismos tornillos.

SCHEMA ELETTRICO SK 94 AE
ELECTRICAL DIAGRAM SK 94 AE
SCHÉMA ÉLECTRIQUE SK 94 AE
ESQUEMA ELECTRICO SK 94 AE

X1
PE
M
L
S1
N
B
1/N/PE AC 50 Hz 220/240V
H1
CA
BL
K1
BL

CA	Candeletta accensione Ignition spark plug Bougie allumage Bujía de encendido	BL	Blu Blue Bleu Azul
H1	Lampada spia Lamp Voyant lumineux Luz testigo	M	Marrone Brown Marron Marrón
K1	Klixon accensione Ignition thermal switch Klixon allumage Protector térmico de encendido	B	Bianco White Blanc Blanco
S1	Microinterruttore Microswitch Micro-interrupteur Microinterruptor		
X1	Morsettiera Alimentazione generale Terminal board for main power Bornier alimentation générale Caja de bornes amimentación general		

Apparecchio marcato CE
in conformità alla Direttiva
Bassa Tensione 73/23/CEE
e successive modifiche.

Appliance bearing CE
marking in conformity with
Low Tension Directive 73/23/EEC
and subsequent amendments.

Appareil marqué CE
en conformité avec la Directive
Basse Tension 73/23/CEE
et ses modifications successives.

Aparato con marca CE
en conformidad con las Directivas
Baja Tensión 73/23/CEE
y sucesivas madificaciones.